



CONVENI MARC DE COL-LABORACIÓ ENTRE EL CONSELL DE L'ADVOCACIA CATALANA I LES INSTITUCIONS I ENTITATS QUE DONEN SUPORT AL PORTAL COMPENDIUM.CAT

REUNITS

L'Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell, presidenta del Consell de l'Advocacia Catalana (en endavant, CICAC), que actua en representació d'aquest en virtut de l'acord del Ple del Consell de data 20 de juliol de 2020 i de conformitat amb l'article 8.c dels seus Estatuts, aprovats per la Resolució del Departament de Justícia de 6 d'abril de 1984 (DOGC núm. 437, de 25 de maig de 1984) i modificats per la Resolució JUS/757/2018, d'11 d'abril (DOGC núm. 7604, de 23 d'abril de 2018).

El Mgfc. Sr. Josep Oriol Amat Salas, rector de la Universitat Pompeu Fabra, amb NIF Q5850017-D, domicili a Barcelona, plaça de la Mercè, 10-12, que actua en nom i representació d'aquesta, en virtut del que disposen l'article 20 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats; els articles 50 i 52 dels Estatuts de la Universitat Pompeu Fabra, aprovats per Decret 209/2003, de 9 de setembre, i modificats per l'Acord GOV/203/2010, de 9 de novembre (text íntegre publicat al DOGC núm. 5756, de 16 de novembre del 2010), i l'Acord GOV/129/2015, de 4 d'agost, i de conformitat amb el Decret 20/2021, de 18 de maig (DOGC núm. 8417 de 25 de maig del 2021), de nomenament com a rector de la Universitat Pompeu Fabra.

L'Hble. Sr. Joan Egea Fernández, com a president del Consell de Garanties Estatutàries de Catalunya, nomenat pel Decret 154/2013, de 10 d'abril (DOGC núm. 6354, de 12.04.2013), actuant en nom i representació d'aquest en virtut de l'article 7.3 de la Llei 2/2009, de 12 de febrer, del Consell de Garanties Estatutàries, i de l'article 10 del seu Reglament d'organització i funcionament, aprovat pel Ple del Consell el dia 25 de maig de 2010.

L'Excm. Sr. Albert Lamarca i Marquès, en la seva condició de president de la Comissió Jurídica Assessora, que actua en nom i representació d'aquesta i de conformitat amb l'habilitació legal disposada en l'article 21.1.k del Decret 69/2006, d'11 d'abril, d'aprovació del Reglament d'organització i funcionament de la Comissió Jurídica Assessora, amb domicili a la plaça Nova, núm. 2-3, de Barcelona.



L'Excm. Sr. Àngel Quemada Cuatrecasas, president del Consell dels Il·lustres Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, fent ús de les facultats que li confereix l'article 4.k i 8.a dels seus Estatuts.

L'Excm. Sr. Jaume Francesch Garcés, president del Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya, fent ús de les facultats que li confereix l'article 12 dels seus Estatuts.

L'Il·lm. Sr. José Alberto Marín Sánchez, degà president del Col·legi Notarial de Catalunya, fent ús de les facultats que li atorga l'article 329 del Reglament notarial i de l'autorització conferida per l'acord de la Junta Directiva de l'Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya de 27 de juliol de 2021.

L'Il·lm. Sr. Vicente J. García-Hinojal López, degà dels Registradors de Catalunya, fent ús de les facultats que li confereix l'article 36 dels Estatuts generals del Col·legi de Registradors de la Propietat i Mercantils d'Espanya.

El Sr. Josep Cruanyes i Tor, president de la Societat Catalana d'Estudis Jurídics, fent ús de les facultats que li confereix l'article 17 dels Estatuts de la mateixa Societat.

El Sr. José-Félix Alonso-Cuevillas Sayrol, amb NIF 37267186X, actuant en nom i representació d'Alter Mútua de Previsió Social dels Advocats de Catalunya a Prima Fixa, en qualitat de president d'aquesta entitat, proveïda del CIF V08264178, i com a mutualitat de previsió social professional, acollida a la Llei 30/1995, de 8 de novembre, d'ordenació i supervisió d'assegurances privades, i inscrita en el Registre oficial d'entitats asseguradores de la Direcció General d'Assegurances i Fons de Pensions del Ministeri d'Economia i Hisenda amb el número P-3161, amb domicili al carrer Roger de Llúria, núm. 108, de Barcelona.

Del Principat d'Andorra:

La M. I. Sra. Roser Suñé Pascuet, síndica general d'Andorra, en aplicació de l'article 15 del Reglament del Consell General d'Andorra, actuant en aquest acte en nom i representació del Consell General d'Andorra, per acord de la Sindicatura de data 28 d'abril del 2021.

El Distingit Sr. Xavier Sopena González, degà del Col·legi Oficial d'Advocats d'Andorra, que actua en nom i representació d'aquest, de conformitat amb l'habilitació legal de l'article 63 de la Llei andorrana 48/2014, de 18 de desembre, de l'exercici de la professió d'advocat i del Col·legi Oficial d'Advocats d'Andorra.



El Sr. Miquel Nicolau i Vila, en nom i representació de la Universitat d'Andorra, domiciliada a la plaça de la Germandat, núm. 7, de Sant Julià de Lòria (Principat d'Andorra), en la seva qualitat de rector d'aquesta institució, en virtut del que estableix el Decret de nomenament del 8 de maig del 2019 publicat al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra* núm. 43 del 15 de maig del 2019.

Les parts es reconeixen la capacitat legal necessària per a aquest acte, i

MANIFESTEN

1. Que les parts tenen coneixement del projecte de desenvolupament del catàleg de recursos de llenguatge jurídic català, anomenat "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català", que consisteix en un projecte de transferència en el camp interdisciplinari de la llengua i el dret que busca implantar i obrir a la societat un producte generat en l'àmbit de la recerca. El Compendium.cat és un catàleg bibliogràfic que reunirà més de 300 recursos lingüístics de llenguatge jurídic en un mateix lloc web, i contribuirà a fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català, reduirà la dispersió de recursos i rendibilitzarà els recursos públics. El portal representarà una gran eina per al col·lectiu jurista català, les administracions públiques i els professionals lingüistes (vegeu l'annex 1 per a una exposició detallada del projecte).
2. Que el Consell de l'Advocacia Catalana, sensible i compromès amb la promoció de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, engega i explota, sota l'impuls de la Dra. Anna Arnall, el projecte de desenvolupament del "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català", amb voluntat de perseverar en la millora de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, un àmbit que requereix actuacions constants.
3. Que les parts, entitats també sensibles i compromeses amb la promoció de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, consideren convenient subscriure aquest Conveni marc de col·laboració per impulsar i difondre conjuntament el portal Compendium.cat, que subjecten als següents:



PACTES

1. Objecte i finalitat

Aquest Conveni marc de col·laboració té per objecte establir els termes de la col·laboració entre les parts amb la finalitat d'impulsar conjuntament el "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" (en endavant, Compendium.cat) sota la direcció del CICAC.

Aquest Conveni marc té com a finalitat sumar esforços, recursos i sinergies de diferents entitats rellevants en l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic per impulsar conjuntament el desenvolupament del Compendium.cat.

Els termes de col·laboració entre cada una de les parts i el CICAC es concreten en l'annex II d'aquest Conveni, el qual determinarà anualment per a cada una de les parts les cessions de recursos i les dotacions econòmiques que puguin correspondre, així com altres aportacions que puguin establir-se.

2. Règim jurídic

Aquest Conveni es correspon amb la tipologia definida a l'article 47.2.c de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, i l'article 108.1 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya (en endavant, Llei 26/2010), ateses les obligacions jurídiques directes per a les parts que s'hi especifiquen. Per tant, es regeix pels seus pactes i, en el que no hi estigui previst, per la legislació sectorial corresponent i pels preceptes que resultin aplicables dels articles 108 a 112 de la Llei 26/2010 i del capítol VI del títol preliminar de la Llei 40/2015, com també, per resoldre'n els dubtes i les llacunes que es puguin plantejar, pels principis de la legislació sobre contractes del sector públic (article 109.2 de la Llei 26/2010).

3. Compromisos del CICAC

Durant la vigència d'aquest Conveni marc de col·laboració, el CICAC es compromet a:

- Publicar en línia el portal de recursos Compendium.cat a finals del 2021.
- Mantenir i actualitzar el portal de recursos durant el període de 2021-2025 amb els nous recursos lingüístics de llenguatge jurídic català que es vagin publicant.
- Impulsar noves implementacions que amplii les funcionalitats que ofereix el portal, com ara la indexació dels estudis científics sobre el llenguatge jurídic català, la digitalització d'obres de referència en l'àmbit i la creació de nous continguts.



- Invertir en el desenvolupament del portal els recursos que les parts concretin en els annexos que se signin anualment.
- Implementar les propostes de millora que acordin les parts en les reunions previstes en la clàusula sisena.
- Fer figurar a la pàgina web del portal i en tota la documentació que es generi al voltant del projecte els logotips de totes les entitats signants d'aquest Conveni.
- Atendre totes les consultes que les parts puguin dirigir al CICAC en relació amb el portal Compendium.cat.
- Enviar a les parts l'informe anual d'avaluació del projecte elaborat pel CICAC i convocar-les per a la reunió de la Comissió de Seguiment.

4. Compromisos de les parts

Durant la vigència d'aquest Conveni marc de col·laboració, totes les parts es comprometen, dins el seu àmbit de competències, a:

- Expressar el seu suport al projecte "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català".
- Difondre entre els seus membres i a la societat en general la creació del portal i les seves actualitzacions, així com les notícies que es vagin generant al voltant del projecte mitjançant almenys dues notes de premsa elaborades pel CICAC cada any.
- Participar en la presentació del portal en el moment de la signatura.
- Fer les aportacions, siguin en espècie o econòmiques, que creguin oportunes per al desenvolupament del portal, les quals es concreten en els annexos que se signin anualment.
- Preveure la possibilitat de cedir, en els termes que es concreten en l'annex II, els drets d'explotació dels recursos de la seva titularitat per a la millora de les capacitats del portal, així com per, eventualment, participar en el projecte AINA desenvolupat pel Barcelona Supercomputing Center i la Generalitat de Catalunya.
- Participar en la sessió anual d'avaluació del projecte i de propostes de millora.

Les entitats i institucions que donen suport al projecte autoritzen el CICAC a fer ús del seu nom, logotip i marca a la pàgina web, les notes de premsa i qualsevol altre mitjà, inclosos els digitals, per promoure el portal de recursos Compendium.cat, sempre que no es disposi altrament en l'annex II corresponent.



5. Dotació econòmica

Cada part ha d'expressar, si s'escauen, els seus compromisos econòmics envers el CICAC en el seu corresponent annex II. L'annex II expressa els compromisos econòmics per a l'any 2021 i s'ha d'actualitzar en funció dels eventuais acords que s'estableixin en els anys subsegüents.

6. Comissió de Seguiment

Es constitueix una comissió tècnica per fer el seguiment d'aquest Conveni marc integrada pels representants que designin cadascuna de les entitats i institucions que signen el Conveni marc i comptarà amb el suport tècnic i la participació de la Dra. Anna Arnall Duch. La Comissió s'ha de reunir un cop l'any i té les funcions següents:

- Analitzar i valorar l'informe anual d'avaluació del projecte elaborat pel CICAC.
- Proposar, deliberar i aprovar propostes de millora o de noves actuacions vinculades al portal Compendium.cat.
- Resoldre els problemes d'interpretació i compliment que puguin plantejar-se respecte d'aquest Conveni marc.

El representant del CICAC presideix les reunions, les quals ha de convocar amb antelació suficient. Se n'ha d'estendre una acta, que s'ha de lliurar a les parts en un termini de 7 dies i que es considerarà aprovada si no hi ha peticions d'esmena en el termini de 7 dies des de la recepció.

7. Vigència

Aquest Conveni marc és vigent a partir del dia de la signatura, i expirarà el 30 de novembre de 2025.

Abans de la finalització del termini previst a l'apartat anterior, els signants poden acordar unànimement la pròrroga per un període de fins a quatre anys addicionals o la seva extinció, de conformitat amb el que disposa l'apartat 2n de l'article 49.h de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic.

8. Causes d'extinció i de resolució

De conformitat amb el que preveu l'article 51 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de règim jurídic del sector públic, aquest Conveni marc s'extingeix pel compliment de les actuacions previstes que constitueixen el seu objecte o perquè s'ha incorregut en alguna de les causes de resolució següents:



- a) El transcurs del termini de vigència del Conveni sense que se n'hagi acordat la pròrroga.
- b) L'acord unànim de tots els signants.
- c) L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per part d'algun dels signants. En aquest cas, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat les obligacions o els compromisos que es consideren incomplerts. Si, un cop transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va adreçar ha de notificar a les parts signants la concurrència de la causa de resolució i el Conveni s'entén resolt.
- d) Decisió judicial declaratòria de la nul·litat del Conveni marc.
- e) Qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en el Conveni o en altres lleis.

La resolució només concerneix les parts afectades per aquestes causes.

En el cas d'extinció anticipada, les parts han d'acordar la forma de finalitzar les actuacions i els compromisos en curs i, en tot cas, s'ha d'establir un termini improrrogable per a la seva consecució.

9. Compliment normatiu

En totes les activitats que es duguin a terme en aplicació d'aquest Conveni marc, les parts es comprometen a adoptar les mesures necessàries per complir amb la normativa aplicable i, en especial, per garantir la protecció de dades de caràcter personal de conformitat amb el que disposi la legislació vigent en cada moment. Així mateix, les parts han de vetllar pel respecte als drets de propietat intel·lectual dels diferents intervinents.

10. Legislació aplicable i jurisdicció competent

Les controvèrsies que puguin sorgir en l'aplicació i la interpretació d'aquest Conveni marc de col·laboració s'han de resoldre per acord de les parts. Quant a les qüestions litigioses que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni marc de col·laboració, les parts se sotmeten a la jurisdicció contenciosa administrativa dels tribunals de Barcelona.

11. Transparència i publicació

Les parts signants d'aquest Conveni marc manifesten el seu consentiment perquè les dades personals que hi consten, així com la resta de les especificacions que s'hi contenen, puguin ser publicades al Portal de la Transparència de la Generalitat de Catalunya, d'acord amb el que disposa l'article 8 de la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern.



El Conveni s'ha de publicar també al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*, d'acord amb l'article 112.2 de la Llei 26/2010, de 3 d'agost, de règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya.

I, com a prova de conformitat, les parts signen aquest Conveni marc.

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de
l'Advocacia Catalana

Mgfc. Sr. Josep Oriol Amat Salas
Rector de la Universitat Pompeu Fabra

Hble. Sr. Joan Egea Fernández
President del Consell de Garanties
Estatutàries

Excm. Sr. Albert Lamarca i Marquès
President de la Comissió Jurídica
Assessora de la Generalitat de Catalunya



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

CONSELL DE GARANTIES ESTATUTÀRIES
DE CATALUNYA

Generalitat de Catalunya
Comissió Jurídica
Assessora



Comunitat Valenciana
Procuradors
amb l'Ordre d'Advocats



COL·LEGI NOTARIAL
DE CATALUNYA

Registradors
DE CATALUNYA



Altermútua
CIVETS

CONSELL GENERAL
PROCURADORS D'ANDORRA



Col·legi d'Advocats d'Andorra



UNIVERSITAT D'ANDORRA

Excm. Sr. Ángel Quemada Cuatrecases
President del Consell de Col·legis de
Procuradors de Tribunals de Catalunya

Excm. Sr. Jaume Francesch Garcés
President del Consell de Col·legis
Graduats Socials de Catalunya

Il·lm. Sr. José Alberto Marín Sánchez
Degà president del Col·legi Notarial
de Catalunya

Il·lm. Sr. Vicente J. García-Hinojal López
Degà dels Registradors de Catalunya

Sr. Josep Cruanyes i Tor
President de la Societat Catalana
d'Estudis Jurídics

Sr. José-Fèlix Alonso-Cuevillas Sayrol
President d'Alter Mútua dels Advocats



M. I. Sra. Roser Suñé Pascuet
Síndica general del Consell General d'Andorra

Distingit Sr. Xavier Sopena González
Degà del Col·legi d'Advocats d'Andorra

Sr. Miquel Nicolau Vila
Rector de la Universitat d'Andorra

Annex 1



Tardor 2021

1 Què és el portal Compendium.cat?

El Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català, és un **catàleg bibliogràfic** elaborat informàticament i consultable per ordinador de forma gratuïta.

Recollirà de manera ordenada i actualitzable els **recursos lingüístics de llenguatge jurídic català (LJC)** que s'hagin publicat fins al dia d'avui. Són exemples de recursos:

- diccionaris jurídics
- glossaris i reculls de terminologia jurídica
- bases de dades terminològiques
- formularis jurídics
- manuals d'estil
- articles sobre llenguatge jurídic català
- apunts de blog
- comentaris lingüístics sobre terminologia jurídica
- manuals de redacció jurídica
- tesaurus
- manuals didàctics



El Compendium.cat no només permetrà cercar recursos, sinó que **també permetrà cercar dins els recursos**. D'aquesta manera, el portal contribuirà a superar la barrera que imposa la dispersió tipològica i permetrà a l'usuari trobar recursos i continguts que estiguin inclosos dins altres recursos. Per exemple, si un usuari necessita conèixer els criteris de redacció no sexista, només inserint l'expressió "llenguatge no sexista" al cercador podrà trobar tots els manuals que incorporen apartats sobre aquest tema.

El portal disposarà de diverses **eines de cerca**: d'una banda, un cercador general, el qual mitjançant el mètode de cerca lliure serà capaç de trobar els recursos que satisfacin les necessitats de l'usuari; i de l'altra, opcions de cerca avançada, les quals permetran trobar recursos segons l'autor, l'entitat editora, el tipus i l'any de publicació, entre d'altres.

Quin és el punt de partida del Compendium.cat?

L'any 2018, en el marc de la tesi doctoral *Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur* (2019), elaborada per Anna Arnall, es va crear un catàleg de recursos que indexa 232 recursos publicats en el període 2000-2018. Atès que es va desenvolupar per satisfer uns objectius de recerca concrets, algunes de les seves funcionalitats, com a eina pública, no estan implementades o funcionen parcialment. Actualment aquest catàleg es troba allotjat en el [servidor PARLES de la Universitat Pompeu Fabra](#) i serà el punt de partida per al portal que pretenem desenvolupar.

La denominació

La denominació "Compendium.cat" aglutina les idees de tradició i modernitat, els dos principis que van inspirar el procés de restabliment del llenguatge jurídic català modern.

D'una banda, la denominació llatina "compendium" és manllevada de l'obra jurídica medieval *Compendium Constitucionum Generalium Cathalonie*, de Narcís de Sant Dionís, una mena d'enquiridó que va recollir de forma condensada tot el corpus legislatiu català del moment (fonamentalment constitucions i capítols de cort, alguns en llatí, d'altres en català). Aquesta obra s'elaborà el segle XV, en plena etapa de maduresa del llenguatge jurídic català i contribuï a l'ús més generalitzat del català en la documentació jurídica medieval. De l'altra, l'afegitó ".cat" remet a la idea que es tracta d'una eina digital i que se circumscriu a l'àmbit de la llengua catalana.

Així doncs, rere el terme "compendium.cat" hi trobem recollides les idees de llenguatge jurídic, compilació digital i llengua catalana.

A qui va dirigit? A qui beneficia?

El portal Compendium.cat s'adreçarà majoritàriament a tres grans públics: un públic jurista, un públic lingüista i el personal de les administracions públiques que hagin de redactar documents. No obstant això, a qualsevol persona usuària del llenguatge jurídic català li pot resultar útil i necessària una eina d'aquesta índole.

A continuació hi ha una relació de totes les persones i entitats que es poden beneficiar del portal:

- el **professional jurista** (advocat, notari, jutge, procurador, etc.) que exerceixi en llengua catalana o vulgui aprendre el català, perquè pot trobar reunits en una mateixa web múltiples recursos de l'àmbit lingüístic, la qual cosa facilita la descoberta i exploració de nous recursos. A més, el portal és especialment útil per a aquest col·lectiu perquè permet trobar recursos lingüístics mitjançant paraules clau més adequades al perfil cognitiu jurídic i no lingüístic.
- el **professional de la llengua** (correctors, traductors, mediadors, intèrprets o traductors jurats), perquè el portal li facilita la resolució ràpida de dubtes lingüístics, així com la cerca i comparació d'informació lingüística i, per tant, la detecció d'aspectes vacil·lants o discrepants en la literatura.
- l'**estudiant de graus i, en el cas d'Andorra, bàtxelors, com dret, traducció i interpretació i filologia o d'altres cursos, màsters o postgraus en matèria jurídica o lingüística**, perquè permet trobar i explorar de forma ràpida recursos lingüístics que aborden qüestions ortogràfiques, sintàctiques, estilístiques i convencionals que han de resoldre per als seus treballs acadèmics.
- el **docent, especialment, de redacció jurídica, llenguatge jurídic, traducció jurídica, traducció econòmica o jurilingüística en general**, ja que permet treballar de forma directa competències relacionades amb la cerca documental i de fonts d'informació.
- les **institucions amb funcions de planificació o normalització lingüístiques**, les quals podran visualitzar d'una manera fàcil i ràpida el panorama de recursos del LJC i detectar els possibles buits i les mancances que presenta i, per tant, trobar possibles línies d'actuació.

- **l'investigador** que vulgui fer recerca en terminologia jurídica, llenguatge jurídic, llenguatges especialitzats o lexicografia, ja que permet segmentar de forma automàtica el panorama documental dels recursos del llenguatge jurídic català a partir de diversos paràmetres.
- **el professional de la comunicació** (periodistes, redactors, editors), perquè el portal li permetrà resoldre dubtes lingüístics de llenguatge jurídic, un tecnolèctec allunyat del seu registre habitual però molt present en els mitjans de comunicació.
- **qualsevol persona interessada en el LJC**, perquè, a través de la plataforma, té accés a recursos lingüístics que la poden ajudar a satisfer les seves necessitats lingüístiques.

2 Per què cal desenvolupar el portal Compendium.cat?

En primer lloc, perquè el portal Compendium.cat contribuirà a **fomentar la llengua catalana en l'àmbit jurídic**. El portal, en reunir i ordenar en un mateix lloc web més de 300 recursos de llenguatge jurídic català, permetrà la descoberta de recursos fins ara poc visibles, proporcionarà accés als recursos en línia i agilitzarà la resolució de dubtes lingüístics, i també es convertirà en una eina indispensable per als aprenents de llenguatge jurídic català. En definitiva, fomentarà l'ús del català jurídic, un tecnolèct que actualment té molts entrebancs per aconseguir la plena normalització.

En segon lloc, perquè el Compendium.cat contribuirà a **millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català** en les línies següents:

- a. El portal **omplirà un buit en el panorama documental** actual; és a dir, no existeix actualment una eina d'aquestes característiques que mantingui reunits i permanentment actualitzats els recursos de llenguatge jurídic català publicats fins a la data d'avui.
- b. El portal **reduirà la dispersió dels recursos i minimitzarà la dificultat de consulta dels recursos lingüístics**, que actualment es troben publicats en webs diferents i en formats diferents. D'altra banda, l'eina també donarà visibilitat als recursos inclosos dins altres recursos i reduirà, així, els inconvenients de la dispersió tipològica.
- c. El portal **disminuirà la inestabilitat dels recursos en línia**, atès que preveu emmagatzemar, amb l'autorització prèvia de l'entitat corresponent i complint la normativa de propietat intel·lectual, els recursos en el mateix servidor que allotgi el portal, amb la qual cosa el servidor preservarà l'accés als recursos en línia, els quals són susceptibles de desaparèixer de la xarxa quan, per exemple, els organismes renovin les pàgines web.
- d. El portal **permetrà combatre la disfuncionalitat entre els recursos i els usuaris**: el desenvolupament de les paraules clau i les paraules veïnes (en definitiva, de la cerca lliure), així com l'associació d'aquestes a recursos, minvarà els problemes que comporta la disfuncionalitat existent entre els recursos lingüístics concebuts des de l'òptica lingüística i el perfil no lingüístic d'alguns usuaris (és a dir, augmenta les possibilitats que un usuari arribi a la informació que busca mitjançant la paraula que tingui en ment).



En tercer i últim lloc, però no per això menys important, el portal **facilitarà l'aprofitament i el rendiment de recursos públics i de lliure accés**, atès que pràcticament la totalitat dels recursos indexats en l'eina són elaborats amb fons públics per institucions i entitats de tot el domini lingüístic català.

3 Participació institucional

El Consell de l'Advocacia Catalana impulsa el projecte de desenvolupament del **Compendium.cat**, portal de recursos de llenguatge jurídic català, a través de la seva Comissió de Llengua, la qual té com a objectius fomentar l'ús del català en àmbits jurídics i proporcionar eines als advocats i advocades per tal que puguin exercir en llengua catalana amb normalitat.

Per al desenvolupament d'aquest projecte el CICAC compta amb el suport d'institucions rellevants en l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic, que siguin sensibles a la promoció del català, en especial, del llenguatge jurídic català. Les institucions són (per ordre alfabètic):

- AlterMútua
- Col·legi d'Advocats d'Andorra
- Col·legi Notarial de Catalunya
- Comissió Jurídica Assessora de la Generalitat de Catalunya
- Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya
- Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya
- Consell de Garanties Estatutàries
- Consell General del Principat d'Andorra
- Consolat de Mar (Cambra de Comerç de Barcelona)
- Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya
- Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya
- Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Registradors Mercantils, de la Propietat i Béns Mobles de Catalunya
- Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)
- TERMCAT
- Universitat d'Andorra
- Universitat Pompeu Fabra

4 Execució del projecte i finançament

L'execució d'aquest projecte tindrà una durada de **4 anys**, començarà el desembre de 2021 i acabarà el 2025. La previsió d'objectius que s'han fixat per a cada any és la següent:

2021	Posar l'eina a disposició del públic.
2022	Digitalitzar recursos.
2023	Indexar estudis en matèria de lingüística històrica de textos jurídics.
2024	Crear nous recursos segons les mancances detectades pel Compendium.cat.

El primer any té com a objectiu **desenvolupar el portal per tal que es pugui obrir al públic al més aviat possible**. Es preveu que la presentació i difusió de l'eina es pugui fer a finals del 2021. Per a la posada en marxa del portal s'executaran tasques sobretot de programació informàtica, disseny gràfic i assessorament en matèria de propietat intel·lectual, i es treballarà especialment perquè l'usuari del portal pugui veure les seves necessitats satisfetes amb el mínim de temps possible.

Tenint en compte que es parteix d'un catàleg que ja conté 232 recursos publicats durant el període 2000-2018, caldrà implementar les **línies de desenvolupament informàtic** següents:

1. Alimentar el Compendium.cat amb nous recursos:

- Afegir recursos rellevants publicats abans del 2000, amb l'objectiu d'aconseguir un catàleg complet de les obres rellevants sobre el llenguatge jurídic català (per exemple, s'hi poden incloure obres de referència anteriors al 2000 com *Introducció al llenguatge jurídic*, *Manual de llenguatge administratiu* o *La redacció de les lleis*).
- Incloure recursos publicats després del 2018 i fins a l'actualitat.
- Catalogar per separat les fitxes que componen els recursos anomenats *apunts lingüístics* (és a dir, el *Saps què?* del Departament de Justícia, els *Apunts lingüístics* del Parlament de Catalunya, els apunts del portal Terminologia jurídica del TERMCAT i el *Català a la Carta* del CICAC).
- Indexar articles de divulgació i de recerca en llenguatge jurídic català i també de terminologia jurídica.

2. Millorar les opcions de cerca i navegació:

- Configurar cerques combinades avançades.
- Completar l'extracció de paraules clau de tots els recursos i complementar els atributs semàntics dels recursos amb paraules veïnes.
- Implantar la cerca lliure en el portal.
- Crear remissions entre els recursos.

3. Millorar l'accessibilitat:

- Adaptar l'eina perquè pugui ser consultada mitjançant dispositius mòbils.
- Oferir la possibilitat d'exportar les dades a PDF.

4. Garantir la disponibilitat dels recursos:

- Desar els recursos en un servidor propi (de conformitat amb la normativa de propietat intel·lectual i amb l'autorització prèvia de la institució o entitat corresponent), de tal manera que la caducitat de l'enllaç que projecta el portal depengui únicament del gestor d'aquest.

5. Incorporar eines de seguiment del rendiment i l'ús:

- Incorporar l'opció d'enregistrar i controlar les visites que rep el cercador i les paraules clau que s'insereixen en el camp de cerca per tal d'implementar millores basades en el comportament de l'usuari.

Durant el període 2022-2025 es realitzarà el manteniment del Compendium.cat, alimentant-lo amb els recursos que es vagin publicant, i alhora s'implementaran millores i noves funcionalitats. Es preveu que el nombre de recursos del portal vagi augmentant fins a superar els 400. Són exemples de millores i noves funcionalitats:

- **la digitalització de recursos:** s'escolliran un conjunt de recursos que només estiguin disponibles en paper i que alhora es considerin útils i de referència i es digitalitzaran per tal que siguin consultables en línia.
- **la difusió d'estudis en matèria de lingüística històrica de textos jurídics:** se cercaran tots els estudis lingüístics de textos jurídics històrics com *Les Costums de Tortosa*, els *Furs de València* i el *Llibre del Consolat de Mar*, entre molts d'altres, i s'indexaran al portal (es preveuen més de 25 estudis).
- **la creació de nous recursos segons les mancances detectades:** el portal, tenint en compte el comportament de l'usuari dins l'eina, podrà detectar quins són els recursos que es busquen i no es troben, una informació molt valuosa que permetrà satisfer la demanda de recursos de forma efectiva.

La persona que supervisarà tot el procés és **Anna Arnall Duch**. És doctora en ciències del llenguatge, s'ha especialitzat en l'estudi del català jurídic i té una trajectòria de més de 15 anys en l'àmbit del llenguatge jurídic català. Ha impartit docència en jurilingüística a la Universitat Pompeu Fabra, ha sigut editora tècnica de la *Revista de Llengua i Dret* i actualment col·labora amb el Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana i és docent de llenguatge jurídic a la Universitat Oberta de Catalunya.

Finançament del projecte

Aquest projecte preveu diverses fonts de finançament paral·leles:

1. El Consell de l'Advocacia Catalana.
2. El Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya mitjançant una línia de subvenció encaminada a finançar projectes que fomenten l'ús del català.
3. Aportacions econòmiques de les institucions que col·laboren en el projecte.



Annex II al conveni marc que subscriuen el CICAC i la Societat Catalana d'Estudis Jurídics, filial de l'IEC

1. En el primer any 2021, la Societat Catalana d'Estudis Jurídics (SCEJ), filial de l'IEC, no efectuarà cap aportació econòmica al CICAC.

2. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'incloguin en el futur de forma expressa i per escrit, la SCEJ cedeix al CICAC els drets següents:

- Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** la SCEJ, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
- Publicació al portal Compendium.cat:** la SCEJ cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
- Dret de transformació:** la SCEJ autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat, perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
- Autorització AINA:** la SCEJ és coneixedora del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, la SCEJ cedeix al CICAC, amb facultat de cedir al BSC-CNS, el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (mineria de text i dades) per entrenar els algorismes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.

Es dona per assabentada i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i



institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuals desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. La SCEJ es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, la SCEJ faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.
6. La SCEJ no percebrà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'explotació dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que



concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís de la SCEJ amb la comunitat.

Llista de recursos

1. *Diccionari jurídic* (en línia). Societat Catalana d'Estudis Jurídics

Enllaç: <https://cit.iec.cat/obresx.asp?obra=DJC>

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Sr. Josep Cruanyes i Tor
President de la Societat Catalana
d'Estudis Jurídics

Annex II al conveni marc que subscriuen el CICAC i el Consell General del Principat d'Andorra

1. L'aportació econòmica del Consell General del Principat d'Andorra al CICAC en el primer any és de 2.000 euros i es comptabilitzarà i es farà efectiu a tot estirar el mes de desembre de 2021.

2. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'incloguin en el futur de forma expressa i per escrit, el Consell General cedeix al CICAC els drets següents:

- Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** el Consell General, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
- Publicació al portal Compendium.cat:** el Consell General cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
- Dret de transformació:** el Consell General autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
- Autorització AINA:** el Consell General és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, el Consell General cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (minería de text i dades) per entrenar els algorismes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.



Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuals desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. El Consell General es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, el Consell General faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.



6. El Consell General no perceberà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'explotació dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís del Consell General amb la comunitat.

Llista de recursos

1. *(la llista de moment no inclou cap recurs)*

Barcelona, 13 de desembre de 2021

46352862L
MARIA
EUGENIA GAY
(R:Q5856176B)

Firmado digitalmente
por 46352862L
MARIA EUGENIA GAY
(R:Q5856176B)
Fecha: 2021.12.20
15:16:59 +01'00'

Excma. Sra. M. Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

M. I. Sra. Roser Suñé Pascuet
Síndica general del Consell General
d'Andorra



Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i Alter Mútua dels Advocats

1. L'aportació econòmica d'Alter Mútua dels Advocats al CICAC en el primer any és de 2.000 euros (500 euros destinats a posar en marxa el portal i 1.500 destinats a l'edició de formularis) i es comptabilitzarà i es farà efectiu a tot estirar el mes de desembre de 2021.

2. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'incloguin en el futur de forma expressa i per escrit, Alter Mútua dels Advocats cedeix al CICAC els drets següents:

- Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** Alter Mútua dels Advocats, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
- Publicació al portal Compendium.cat:** Alter Mútua dels Advocats cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
- Dret de transformació:** Alter Mútua dels Advocats autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
- Autorització AINA:** Alter Mútua dels Advocats és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, Alter Mútua dels Advocats cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (minería de text i dades) per entrenar els algoritmes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.



Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuais desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. Alter Mútua dels Advocats es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, Alter Mútua dels Advocats faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.



-
6. Alter Mútua dels Advocats no perceberà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'exploració dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís d'Alter Mútua dels Advocats amb la comunitat.

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Sr. José-Fèlix Alonso-Cuevillas Sayrol
President d'Alter Mútua dels Advocats



Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i la Comissió Jurídica Assessora

1. La Comissió Jurídica Assessora (CJA) contribueix a difondre i consolidar el llenguatge jurídic català a través de la funció consultiva que li és pròpia, mitjançant la publicació de tots els seus dictàmens i estudis jurídics en català. Com a òrgan que té com a eina principal de treball el llenguatge jurídic català, potencia projectes de foment del llenguatge jurídic català i facilita recursos lingüístics a tots els juristes que hagin de treballar en aquesta llengua.
2. La Comissió Jurídica Assessora es compromet a col·laborar en el projecte Compendium.cat mitjançant una aportació econòmica de 1.000 euros amb càrrec al seu pressupost de 2021.

Aquesta aportació econòmica serà l'única que realitzarà la CJA en el període de vigència del conveni.

3. Quant a l'obligació recollida en la clàusula quarta del conveni, per la qual les parts es comprometen a "Difondre entre els seus membres i a la societat en general la creació del portal i les seves actualitzacions, així com les notícies que es vagin generant al voltant del projecte mitjançant almenys dues notes de premsa elaborades pel CICAC cada any", la Comissió Jurídica Assessora es reserva el dret a decidir el nombre de publicacions i la conveniència de la publicació.

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excm. Sra. M^a. Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Excm. Sr. Albert Lamarca i Marquès
President de la Comissió Jurídica
Assessora



ANNEX II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i el Col·legi d'Advocats d'Andorra

1. L'aportació econòmica del Col·legi d'Advocats d'Andorra al CICAC en el primer any és de 1.000 euros i es comptabilitzarà i es farà efectiu a tot estirar el mes de desembre de 2021.
2. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'inclouen en el futur de forma expressa i per escrit, el Col·legi d'Advocats d'Andorra cedeix al CICAC els drets següents:
 - Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** el Col·legi d'Advocats d'Andorra, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
 - Publicació al portal Compendium.cat:** el Col·legi d'Advocats d'Andorra cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
 - Dret de transformació:** el Col·legi d'Advocats d'Andorra autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
 - Autorització AINA:** el Col·legi d'Advocats d'Andorra és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, el Col·legi d'Advocats d'Andorra cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (mineria de text i dades) per entrenar els algorismes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.



Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuais desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. El Col·legi d'Advocats d'Andorra es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, el Col·legi d'Advocats d'Andorra faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.



Col·legi d'Advocats d'Andorra

-
6. El Col·legi d'Advocats d'Andorra no percebrà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'explotació dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís de el Col·legi d'Advocats d'Andorra amb la comunitat.

Llista de recursos

(No hi ha cap recurs a la llista.)

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Distingit Sr. Xavier Sopena González
Degà del Col·legi d'Advocats d'Andorra



Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i el Consell de Garanties Estatutàries

1. El Consell de Garanties Estatutàries, amb l'ànim de participar en el projecte Compendium.cat, es compromet a facilitar l'assistència per part de la seva tècnica lingüística, la qual pot aportar coneixements i expertesa sobre el llenguatge jurídic català.

La tècnica lingüística, o la persona que, eventualment, la substitueixi, es compromet a ajudar, sempre que ho permeti la dedicació a les tasques del seu lloc de treball, en funcions d'assessorament lingüístic, correccions de textos jurídics, experiències d'usuari en el portal Compendium.cat o altres tasques lingüístiques que puguin sorgir en el marc del projecte Compendium.cat.

2. S'autoritza el CICAC a fer ús del nom del Consell de Garanties Estatutàries, com també del seu logotip i marca, a la pàgina web del portal esmentat. Qualsevol altre ús haurà de ser validat de manera expressa per la institució.

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Hble. Sr. Joan Egea Fernàndez
President del Consell de Garanties
Estatutàries



Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya

1. L'aportació econòmica del Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya al CICAC en el primer any és de 2.000 euros i es comptabilitzarà i es farà efectiu a tot estirar el mes de desembre de 2021.
2. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'incloguin en el futur de forma expressa i per escrit, el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya cedeix al CICAC els drets següents:
 - Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
 - Publicació al portal Compendium.cat:** el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
 - Dret de transformació:** el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
 - Autorització AINA:** el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (mineria de text i dades) per entrenar els algoritmes



Il·lustre Consell de Col·legis de
Graduats Socials de Catalunya

d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.

Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuais desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. El Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat



Il·lustre Consell de Col·legis de
Graduats Socials de Catalunya

sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.

6. El Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya no perceberà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'exploració dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís del Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya amb la comunitat.

Llista de recursos

(La llista no inclou cap recurs.)

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Excm. Sr. Jaume Francesh Garcés
President del Consell de Col·legis de
Graduats Socials de Catalunya



Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i el Col·legi de Notaris de Catalunya

1. L'aportació econòmica del Col·legi de Notaris de Catalunya al CICAC en el primer any és de 2.000 euros i es comptabilitzarà i es farà efectiu a tot estirar el mes de desembre de 2021. Aquesta aportació s'invertirà en la implementació de millores per a l'eina un cop aquesta s'hagi posat en marxa (elaboració i indexació de formularis jurídics, digitalització de recursos, etc.).
2. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'incloguin en el futur de forma expressa i per escrit, el Col·legi de Notaris de Catalunya cedeix al CICAC els següents drets:
 - Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** el Col·legi de Notaris de Catalunya, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
 - Publicació al portal Compendium.cat:** el Col·legi de Notaris de Catalunya cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
 - Dret de transformació:** el Col·legi de Notaris de Catalunya autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
 - Autorització AINA:** el Col·legi de Notaris de Catalunya és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, el Col·legi de Notaris de Catalunya cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut a un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzat d'informació en format digital (mineria de text i



dades) per entrenar els algoritmes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.

Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuais desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. El Col·legi de Notaris de Catalunya es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, el Col·legi de Notaris de Catalunya faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.



-
6. El Col·legi de Notaris de Catalunya no percebrà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'exploració dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís del Col·legi de Notaris de Catalunya amb la comunitat.

Llista de recursos

(no consta cap recurs a la llista)

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Il·lm. Sr. José Alberto Marín Sánchez
Degà president del Col·legi Notarial de
Catalunya



Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya

1. L'aportació econòmica del Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya al CICAC en el primer any és de 2.000 euros i es comptabilitzarà i es farà efectiu a tot estirar el mes de desembre de 2021.
2. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'incloguin en el futur de forma expressa i per escrit, el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya cedeix al CICAC els drets següents:
 - Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
 - Publicació al portal Compendium.cat:** el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
 - Dret de transformació:** el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
 - Autorització AINA:** el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (mineria de text i dades) per entrenar els algorismes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.



Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuais desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. El Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.
6. El Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya no percebrà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'explotació dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre,



Consell de Col·legis de
Procuradors
deis Tribunals de Catalunya

que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís del Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya amb la comunitat.

Llista de recursos

(La llista no inclou cap recurs.)

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excm. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Excm.. Sr. Angel Quemada Cuatrecasas
President del Consell de Col·legis de
Procuradors dels Tribunals de Catalunya



Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i el Deganat Autonòmic de Catalunya de Registradors de la Propietat, Mercantils i Béns Mobles de Catalunya

1. L'aportació econòmica del Deganat Autonòmic de Catalunya de Registradors al CICAC en el primer any és de 2.000 euros i es comptabilitzarà i es farà efectiu a tot estirar el mes de desembre de 2021.
2. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'incloguin en el futur de forma expressa i per escrit, el Deganat Autonòmic de Catalunya de Registradors cedeix al CICAC els següents drets:
 - Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** el Deganat Autonòmic de Catalunya de Registradors, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
 - Publicació al portal Compendium.cat:** el Deganat Autonòmic de Catalunya de Registradors cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.
 - Dret de transformació:** el Deganat Autonòmic de Catalunya de Registradors autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
 - Autorització AINA:** el Deganat Autonòmic de Catalunya de Registradors és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, el Deganat Autonòmic de Catalunya de Registradors cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut a un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzat d'informació en format digital (mineria de text i dades) per entrenar els algoritmes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.



Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuals desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

2. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.
3. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
4. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
5. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. El Deganat Autòmic de Catalunya de Registradors es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, el Deganat Autòmic de Catalunya de Registradors faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.
6. El Deganat Autòmic de Catalunya de Registradors no pot percebre cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no



perjudiquen l'exploració dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís del Deganat Autòmic de Catalunya de Registradors amb la comunitat.

Llista de recursos

- **Formularis registre de la propietat:**
 - 1.- Formulari de sol·licitud de certificació
 - 2.- Formulari d'entrada
 - 3.- Formulari de sol·licitud de Nota Simple

- **Formularis registre mercantil:**
 - 1.- Certificat de Comptes Anuals_RM
 - 2.- Dipòsit de Comptes Anuals_RM
 - 3.- Instància de Presentació de Documents_RM
 - 4.- Sol·licitud de Certificació_RM
 - 5.- Sol·licitud de Nota Informativa de dipòsit de comptes dels índexs informatitzats_RM
 - 6.- Sol·licitud de Nota Informativa dels Índexs Informatitzats_RM
 - 7.- Sol·licitud de Nota Simple_RM

- **Formularis registre de béns mobles:**
 - 1.- Instància de Presentació de Documents_RBM
 - 2.- Instància de Sol·licitud de Nota Informativa_RBM
 - 3.- Instància de Sol·licitud de Certificació_RBM

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excma. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Il·lm. Sr. Vicente J. García-Hinojal López
Degà dels Registradors de Catalunya



UNIVERSITAT D'ANDORRA

Annex II al Conveni marc que subscriuen el CICAC i la Universitat d'Andorra

1. La Universitat d'Andorra es compromet a incloure el Consell de l'Advocacia Catalana en l'oferta d'estades formatives que s'ofereix als estudiants de tercer curs del bàtxelor en llengua catalana.

Es tracta d'una estada formativa, que comporta l'assignació de dos tutors (un tutor de la universitat i un tutor extern) i que oferirà a l'estudiant la possibilitat de treballar en el projecte Compendium.cat, fent tasques de correcció i/o traducció de materials diversos en llenguatge jurídic i llenguatge administratiu català (documents administratius, formularis jurídics, fitxes terminològiques, etc.), d'adaptació de materials per adequar-los al portal Compendium.cat i altres tasques lingüístiques que siguin necessàries per al desenvolupament del portal. En cas que algun estudiant opti per l'estada formativa que s'ofereix des del Consell de l'Advocacia, caldrà formalitzar la relació mitjançant un conveni de pràctiques entre les dues entitats i l'estudiant.

2. Ús dels signes distintius. En tots aquells casos que, com a conseqüència i en aplicació dels acords establerts en aquest conveni, el CICAC consideri necessari fer ús de les marques i/o signes distintius de la Universitat d'Andorra, aquesta haurà de demanar una llicència d'ús a aquesta universitat, especificant concretament les marques i/o signes distintius que vol utilitzar i els tipus d'explotacions que té previst realitzar.

3. Respecte als recursos de llenguatge jurídic català que es relacionen al final del present annex, així com als que s'inclouen en el futur de forma expressa i per escrit, la Universitat d'Andorra cedeix al CICAC els drets següents:

- Lliurament de còpia o autorització per obtenció de còpia:** la Universitat d'Andorra, sota la seva responsabilitat, cedeix al CICAC el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne còpies digitals, és a dir, el dret de reproducció, amb el compromís per part del CICAC que les còpies s'emmagatzemaran de forma segura.
- Publicació al portal Compendium.cat:** la Universitat d'Andorra cedeix el dret de comunicació pública dels recursos perquè siguin accessibles al portal Compendium.cat, inclosa la modalitat de descàrrega / no inclosa la modalitat de descàrrega.



- Dret de transformació:** la Universitat d'Andorra autoritza la transformació dels recursos, inclosa la conversió del format en un d'adequat perquè el cercador pugui descompondre els continguts en blocs d'informació, llegir-los i indexar-los, als efectes exclusius d'optimitzar el funcionament del cercador i augmentar les vies d'accés a la informació que contenen els recursos.
- Autorització AINA:** la Universitat d'Andorra és coneixedor del projecte AINA del BSC-CNS. Amb la present autorització, la Universitat d'Andorra cedeix al CICAC amb facultat de cedir al BSC-CNS el dret d'accés als recursos i a obtenir-ne una còpia, el dret de reproducció, amb el compromís d'emmagatzematge segur de les còpies, i el dret de transformació, per obtenir un format adequat per al tractament, per integrar el contingut en un sistema computacional junt amb altres recursos i per tractar-los conjuntament, amb finalitats de recerca i per fer possible l'anàlisi computacional automatitzada d'informació en format digital (minería de text i dades) per entrenar els algoritmes d'intel·ligència artificial i per generar models de la llengua, de la parla i per a la traducció.

Es dona per assabentat i autoritza que tots els models generats pel BSC sobre la base d'aquesta cessió estiguin a disposició dels particulars, empreses, entitats i institucions que les vulguin fer servir, ja que es publicaran en obert i amb llicències permissives.

A partir dels models, tercers podran fer desenvolupaments de caràcter comercial, inclosos productes i serveis de pagament i d'accés restringit.

No dona dret al BSC a publicar els recursos en si mateixos mitjançant distribució ni comunicació pública.

Pel que fa a l'autoria, en la mesura que els models resultants no permeten identificar les obres, ni en perjudiquen l'explotació, ni poden ser considerats obres derivades, no hi ha drets de la part cedent respecte als models que publicarà el BSC.

El CICAC es compromet a vetllar pel reconeixement públic de la participació de la part cedent en el projecte AINA, així com obtenir condicions preferents per a la part cedent en eventuais desenvolupaments a partir de models generats pel BSC.

4. Les persones que col·laboren en l'execució del portal Compendium.cat, les quals estan sota la responsabilitat del CICAC, encara que no hi tinguin relació laboral (com són la Dra. Anna Arnall i les persones responsables del disseny i de la programació informàtica), poden tenir accés a les dades i textos dels recursos i tractar-los amb la finalitat única de desenvolupar el portal.



UNIVERSITAT D'ANDORRA

5. Les cessions tenen caràcter de no exclusivitat.
6. L'àmbit territorial de la cessió és per a tot el món.
7. La durada de les cessions és amb caràcter permanent, a perpetuïtat, sense necessitat d'acordar expressament la renovació. La Universitat d'Andorra es reserva el dret de retirar de forma motivada la publicació del recurs del portal Compendium.cat. En cas que s'extingeixi la relació entre el CICAC i la Dra. Anna Arnall per al desenvolupament i explotació del portal Compendium.cat, la Universitat d'Andorra faculta el CICAC per a cedir a la Dra. Anna Arnall els drets objecte de cessió a través del present annex en idèntiques condicions i amb el compromís d'aquesta de no fer-ne cap ús comercial, de manera que per a l'explotació del portal haurà de comptar necessàriament amb una institució o entitat sense ànim de lucre per a la difusió i només podrà percebre remuneració per la cessió dels seus propis drets de propietat intel·lectual i pels serveis que presti.
8. La Universitat d'Andorra no percebrà cap remuneració per les cessions en la mesura que no és possible atorgar-hi un valor, que les cessions no perjudiquen l'explotació dels recursos, que el CICAC ni el projecte tenen afany de lucre, que les difusions previstes seran gratuïtes, que concorden amb els seus objectius i que reflecteixen el compromís de la Universitat d'Andorra amb la comunitat.

Llista de recursos

1. *Català jurídic* (2006), de Josep Salom i Ges (publicació de la Universitat d'Andorra i la Fundació Crèdit Andorrà)

Barcelona, 13 de desembre de 2021

Excm^a. Sra. M^a Eugènia Gay Rosell
Presidenta del Consell de l'Advocacia
Catalana

Sr. Miquel Nicolau i Vila
Rector de la Universitat d'Andorra

